

## 聖無量壽決定光明王陀羅尼

(*aparimita-āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rāja-dhāraṇī*) :<sup>1</sup>

十小咒·延伸閱讀之五

20240206 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

**oṃ namo bhagavate a-parimita-āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya  
tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. tad yathā: oṃ sarva-  
saṃskāra-pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva  
viśuddhe mahā-naya parivārī. svāhā.**

[課誦本] 唵。捺摩·巴葛瓦帝。阿巴囉密沓。阿優·哩阿納。蘇必你實執沓。牒左·囉宰也。怛塔哥達也。阿囉訶帝。三藥三不達也。怛你也塔。唵。薩哩巴。桑斯葛哩。叭哩述沓。達囉馬帝。哥哥捺。桑馬兀哥帝。莎巴瓦。比述帝。馬喝·捺也。叭哩瓦哩 娑喝。

[課誦本搭配梵文] 「唵(oṃ)·捺摩(namo)·巴葛瓦帝(bhagavate)·阿巴囉密沓(a-parimita-)·阿優āyur-·哩阿納jñāna-·蘇必你實執沓(su-vi-niś-cita-)·牒左(tejo-)·囉宰也(rājāya)·怛塔哥達也(tathāgatāya)·阿囉訶帝(arhate)·三藥(samyak-)三不達也(saṃbuddhāya)·怛你也塔(tad yathā)·唵(oṃ)·薩哩巴(sarva-)·桑斯葛哩(saṃskāra-)·叭哩述沓(pariśuddha)·達囉馬帝(dharmate)·哥哥捺(gagana)·桑馬兀哥帝(sam-ud-gate)·莎巴瓦(svabhāva)·比述帝(viśuddhe)·馬喝(mahā-)·捺也(naya)·叭哩瓦哩(pari-vārī) 娑喝(svāhā)。」

[白話翻譯] 向世尊·無量壽命智慧妙決定光明王如來·應供·正等覺皈命！即說咒曰：oṃ! 一切行周遍清淨！法性！虛空！生起！自身！清淨！大理趣！隨行者，謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si): 皈命！[注：<--- namas (n.): 皈命、敬禮]

bhagavate (m.4.si): 向可尊敬的。[注：<--- bhagavat (m.): 可尊敬的、世尊]

[注：連音變化 namaḥ + bhagavate ---> namo bhagavate]

aparimita (ppp.adj): 無量的。[注：<--- a (pref.): 無、非、不 + pari (pref.):

周遍 + √mā (2P, māti; 3Ā, mimīte): 度量]

<sup>1</sup> 參閱：《佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，宋·法天譯，T. 937, vol. 19, pp. 85a-86c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0937>); 《大乘無量壽經》，T. 936, vol. 19, pp. 82a-84c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0936>). 池田澄達·〈梵本アパリミターユル陀羅尼經の校合〉·《宗教研究》第 1 卷 第 3 號 (1916 年)，頁 549-564 (<http://echo-lab.ddo.jp/Libraries/%E5%AE%97%E6%95%99%E7%A0%94%E7%A9%B6/index.html>); Gergely Hidas, *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*, Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 100-106 (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>); *Āryāparimitāyur-jñāna-nāma-mahā-yāna-sūtra: The Noble Mahāyāna Sūtra of Aparimitāyur-jñāna*, version 1.1.12, translated by Peter Roberts, Emily Bower, 2022 (<https://read.84000.co/translation/UT22084-091-072.html?lang=zh>) (<https://read.84000.co/translation/UT22084-091-073.html?lang=zh>).

- āyur (n.): 壽命。[注：連音變化 āyuh + jñāna ---> āyur-jñāna]  
 jñāna (n.): 智慧、了知、了達。[注：<--- √jñā (9U, jānāti, jānīte)]  
 su-vi-niś-cita (ppp.adj.): 善決定的、善抉擇的。[注：<--- su (pref.): 善、妙 +  
 vi (pref.): 分開 + niḥ (pref.): 離開 + √ci (5U, cinoti, cinute): 覺察、思擇、  
 簡擇]  
 tejas (n.): 光明。[注：連音變化 tejas + rājāya ---> tejo-rājāya]  
 rājāya (m.4.si.): 向國王。[注：<--- rājan (m.): 王、國王]  
 tathāgatāya (m.si.4.): 向如來。[注：<--- tathāgata (m.): 如來]  
 arhate (m.4.si.): 向應供。[注：<--- arhat (m.): 應供、阿羅漢]  
 samyak-saṃbuddhāya (m.4.si.): 向正等覺。[注：<--- samyak-saṃ-buddha (m.):  
 正等覺]  
 tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]  
 om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。  
 sarva (adj.): 一切的、所有的。  
 saṃskāra (m.): 行、有為、組合所做成。[注：<--- √kr (8U, karoti, kurute)]  
 pariśuddha (ppp. m./n. 8.si.): 周遍清淨！[注：<--- pari (pref.): 周遍 + śuddha  
 (ppp.): 清淨<--- √śudh (4P, śudhyati)]  
 sarva-saṃskāra-pariśuddha: 一切行周遍清淨！  
 dharmate (f.8.si.): 法性！[注：<--- dharmatā (f.): 法性]  
 gagana (m.8.si.): 虛空！  
 samudgate (ppp.f.8.si.): 生起！產生！[注：<--- sam (pref.): 總括 + ut (pref.):  
 往上 + gatā (ppp.f.): 去、行進<--- √gam (1P, gacchati): 去]  
 svabhāva (m.8. si): 自身！自體！  
 viśuddhe (ppp.f.8.si.): 清淨！[注：<--- vi (pref.): 分開 + śuddhā (ppp. f.): 清  
 淨<--- √śudh (4P, śudhyati)]  
 naya (m.): 理趣。[注：<--- √nī (1P, nayati): 引導]  
 mahā-naya (m.8.si): 大理趣！  
 parivārī (m.1.si): 隨行者。[注：<--- pari-vārin (m.): 親近、眷屬、隨行者<--  
 - √vr̥ (5U, vṛṇoti, vṛṇute): 圍繞]  
 svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

[經文對照]

《佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經》	《大乘無量壽經》 Aparimit'āyur-dhāraṇī-sūtram
宋·法天譯 (T. 937, vol. 19, p. 85a11)	(T. 936, vol. 19, p. 82a5)
如是我聞：一時， <u>世尊</u> ，在舍衛國·祇樹·給孤獨園，與大苾芻眾·千二百五十人俱，皆是漏盡意解，無復煩惱，逮得己利，心善解脫，眾所知識，大阿羅漢。	如是我聞：一時， <u>薄伽梵</u> (bhagavān)，在舍衛國·祇樹·給孤獨園，與大

<p>復有智慧廣大·功德、莊嚴威儀具足·諸尊菩薩摩訶薩等，為聞法故，皆悉來集。</p> <p>於眾會中，有<u>大慧妙吉祥菩薩摩訶薩</u>，而為上首。</p> <p>爾時，<u>釋迦牟尼佛</u>，愍念未來世中一切短命眾生，令增壽命，得大利益，為說不可思議祕密甚深微妙勝法。</p>	<p>苾芻僧·千二百五十人，大菩薩摩訶薩眾，俱同會坐。</p>
<p>是時，<u>世尊</u>告大慧妙吉祥菩薩言：「汝等諦聽。從·是南閻浮提·西方·過無量佛土，有世界，名<u>無量功德藏</u>，國土嚴麗，眾寶間飾，清淨殊勝，安隱快樂，超過十方，微妙第一。</p>	<p>爾時，<u>世尊</u>告曼殊室利童子(tatra khalu bhagavān mañjuśriyaṃ kumāra-bhūtam āmantrayate sma)：「曼殊！上方·有世界，名<u>無量功德聚</u>(upariṣṭāyām aparimita-guṇa-samcayo nāma loka-dhātus)。</p>
<p>於彼無量功德藏世界之中，有佛，名<u>無量壽決定光明王如來</u>·無上正等菩提，今現住彼世界之中，起大慈悲，為諸眾生演說妙法，令獲殊勝利益安樂。」</p>	<p>彼土，有佛，號<u>無量智決定王如來</u>·阿耨多羅三藐三菩提(tatrāparimit'āyur-jñāna-suviniś-cita-tejo-rājo nāma tathāgato 'rhan samyaksambuddha)，現為眾生開示說法(sarva-sattvānāṃ dharmam deśayati)。</p>
<p>佛復告妙吉祥菩薩言：「今此閻浮提世界中，人壽命百歲；於中，多有造諸惡業而復中夭。</p>	<p>曼殊！諦聽。<u>南閻浮提人</u>(ime jambudvīpakā manuṣyā)·皆短壽，大限百年；於中，殀枉橫死者眾。</p>
<p>妙吉祥菩薩！若有眾生，得見此<u>《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》</u>功德殊勝、及聞名號，若自書寫，若教他人書是經竟，或於自舍宅，或於高樓，或安精舍殿堂之中，受持、讀誦、遵奉、禮拜，種種妙華、燒香、栴香、塗香、華鬘等·供養<u>《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》</u>，如是短壽之人，若能志心書寫、受持、讀誦、供養、禮拜，如是之人，復增壽命，滿於百歲。</p>	<p>曼殊！如是<u>無量壽如來·功德·名稱·法要</u>(aparimit'āyūṣas tathāgatasya guṇa-varṇa-parikīrtanaṃ nāma dharma-paryāyam)，若有眾生·得聞名號，若自書，或使人書，能為經卷，受持、讀誦，於舍宅所住之處，以種種花鬘、瓔珞、塗香、末香·而為供養，如其命盡，復得延年，滿足百歲(te parikṣiṇ'āyūṣa punar eva varṣa-śat'āyūṣo bhaviṣyanti)。</p>
<p>復次，妙吉祥菩薩！若有眾生，聞是<u>無量壽決定光明王如來</u>名號，若能志心稱念<u>一百八遍</u>，如此短命眾生·復增壽命。</p>	<p>如是，曼殊！若有眾生，得聞是<u>無量壽智決定王如來·一百八·名號者</u>，益其長壽(ye khalu punar mañjuśrīḥ sattvās tasyāparimit'āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājasya tathāgatasya nāmāṣṭōttara-śatam śroṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti, teṣāṃ āyur vivardhayiṣyanti)。</p>
<p>或但聞其名號，志心信受、遵崇之者，是人亦得增益壽命。</p>	<p>若有眾生，大命將盡(ye parikṣiṇ'āyūṣaḥ sattvā)，憶念是<u>如來名號</u>(nāmadhyeyaṃ śroṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti)，便得增壽(teṣāṃ āyur vivardhayiṣyanti)。</p>
<p>復次，妙吉祥菩薩！若有恒時·</p>	<p>如是，曼殊！若有善男子、善女人·欲求長壽</p>

<p>心無暫捨，志誠思求妙法·善男子、善女人等，汝應諦聽，我今為說<u>無量壽決定光明王如來·一百八名·陀羅尼</u>，曰：</p>	<p>(dīrgh'āyuskānām prārthayitu-kāmā)，於·是<u>無量壽如來·一百八名號</u>(aparimit'āyusas tathāgatasya nāmāṣṭōttara-śataṃ)，有得聞者，或自書，若使人書，受持、讀誦，得如是等果報·福德具足。<u>陀羅尼</u>，曰：<sup>2</sup></p>
<p>『曩謨(引)·婆(去)譏嚩(無可反)帝 阿播哩弭踰(引)愈(轉舌)·霓野(二合)曩素(上)尾鞞(寧吉反)室止(二合)怛帝咀(仁祖反)囉(引)惹(仁佐反)野怛他(引)譏哆(引)野(引)囉賀(二合)帝三(去)麼藥(二合)訖三(二合)沒馱(引)野怛爾也(二合)他(去)唵(引)薩(傳舌呼)嚩(無可反)僧塞迦(二合引)囉波哩舜馱達(他割反)唎麼(二合)帝譏譏曩三(去)母努藥(二合)帝娑嚩(二合短呼)婆(去引)嚩尾舜弟麼賀(引)曩野波哩嚩(引)黎娑嚩(二合引)賀(引)』</p>	<p>『南謨·薄伽勃底(一) 阿波唎蜜哆(二) 阿喻·紇硯娜(三) 須毘爾悉指陀(四) 囉佐耶(五) 怛他羯他耶(六) 怛姪他唵(七) 薩婆·桑悉迦囉(八) 鉢唎輸底(九) 達磨底(十) 伽迦娜(十一) 莎訶某持迦底(十二) 薩婆婆 毘輸底(十三) 摩訶·娜耶(十四) 波唎婆唎 莎訶(十五)』</p>
<p>妙吉祥菩薩！此<u>無量壽決定光明王如來·一百八名·陀羅尼</u>，若有人·躬自書寫，或教他人書是陀羅尼，安置高樓之上、或殿堂內清淨之處，如法嚴飾·種種供養，短命之人·復得長壽，滿足百歲。</p>	<p>世尊復告曼殊室利：「如是<u>如來·一百八名號</u>(imāni mañjuśrīs tathāgatānāmāṣṭōttara-śataṃ)，有自書，或使人書為經卷，受持、讀誦，如壽命盡，復滿百年壽(te pariḥṣṇ'āyusaḥ punar eva varṣaśat'āyuso bhaviṣyanti)。</p>
<p>如是之人，於後此處命終，便得往生於彼<u>無量壽決定光明王如來·佛剎·無量功德藏世界</u>之中。」</p>	<p>終此身後(itaś cyutvā)，得往生<u>無量福智世界·無量壽淨土</u>(aparimit'āyusas tathāgatasya buddha-kṣetre upa-padyante)。</p>
	<p><u>陀羅尼</u>曰：「南謨薄伽勃底(一) 阿波唎蜜哆(二) 阿喻紇硯娜(三) 須毘爾悉指陀(四) 囉佐耶(五) 怛他羯他耶(六) 怛姪他唵(七) 薩婆桑悉迦囉(八) 鉢唎輸底(九) 達磨底(十) 伽迦娜(十一) 莎訶某持迦底(十二) 莎婆婆毘輸底(十三) 摩訶娜耶(十四) 波唎婆囉莎訶(十五)」 oṃ namo bhagavate aparimit'āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāyārhatē samyak-sam-buddhāya    tad-yathā    oṃ puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimit'āyu-puṇye jñāna-sambhārōpacite   oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā      </p>

<sup>2</sup> oṃ namo bhagavate 'parimit'āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāyārhatē samyak-sam-buddhāya || tad-yathā || oṃ puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimit'āyu-puṇye jñāna-sambhārōpacite | oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā || ||

<p>當釋迦牟尼佛說此《<b>無量壽決定光明王如來陀羅尼經</b>》時，有九十九俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p>	<p>爾時，有九十九娑佛等，一時同聲說是《<b>無量壽宗要經</b>》 (tena khalu punaḥ samayena nava-NAVATĪNĀM buddha-koṭīNĀM eka-matenaika-svareṇa idam aparimit'āyuh-sūtram bhāṣitam) 。</p>
	<p>陀羅尼曰：「南謨薄伽勃底(一) 阿波唎蜜哆(二) 阿喻訖硯娜(三) 須毘爾悉指陀(四) 囉佐耶(五) 怛他羯他耶(六) 怛姪他唵(七) 薩婆桑悉迦囉(八) 鉢唎輸底(九) 達磨底(十) 伽迦娜(十一) 莎訶某持迦底(十二) 莎婆婆毘輸底(十三) 摩訶娜耶(十四) 波唎婆唎莎訶(十五)」</p> <p>oṃ namo bhagavate aparimit'āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāyārhatē samyak-sam-buddhāya    tad-yathā    oṃ puṇye mahā-puṇye aparimita-puṇye aparimit'āyu-puṇye jñāna-sambhārōpacite   oṃ sarva-saṃskāra-parisuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā      </p>
	<p>...中略...</p>
<p>是時，復有八十四俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有七十七俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有六十六俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有五十五俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有四十四俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有三十六俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有二十五俱胝佛，一心，異口同音，亦說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p> <p>是時，復有十殑伽河沙數·俱胝佛，各各心無差別，異口同音，亦皆說此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》。</p>	
<p>「<b>此陀羅尼經</b>，若復有人，若自書，若教人書，如是之人，於後，不墮地獄，不墮餓鬼，不墮畜生，不墮閻羅王界業道冥官，</p>	<p>善男子！若有自書寫、教人書寫是《<b>無量壽宗要經</b>》，如其命盡，復得<b>長壽</b>而滿年。<sup>3</sup>陀羅尼曰：...中略...</p>

<sup>3</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti, sa gat'āyu varṣa-śat'āyūṣo bhaviṣyanti ||

永不於是諸惡道中·受其惡報。 如是之人，由是書寫此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》功德力故，於後·一切生處，生生世世，得宿命智。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦，畢竟不墮地獄，在在所生，得宿命智。 <sup>4</sup> 陀羅尼曰：...中略...
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人，則同書寫八萬四千法藏所獲功德·而無有異。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦，如同書寫八萬四千一切經典。陀羅尼曰：...中略...
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若復有人，若自書，若教人書，如是之人，便同修建八萬四千寶塔所獲功德·而無有異。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，即是書寫八萬四千部、建立塔廟。陀羅尼曰：...中略...
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人，若有五無間地獄之業，由是功德力故，其業皆悉消除。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，能消五無間等一切重罪。陀羅尼曰：...中略...
	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦，設有重罪·猶如須彌，盡能除滅。陀羅尼曰：...中略...
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人， <u>不墮魔王及魔眷屬</u> ， <u>不墮藥叉、羅剎道中</u> ， <u>不墮非橫死亡</u> ，永不受是諸惡果報。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦， <u>若魔、魔之眷屬、夜叉、羅剎·不得其便</u> ，終無枉死。 <sup>5</sup> 陀羅尼曰：...中略...
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人， <u>臨命終時</u> ，有九十九俱胝佛· <u>面現其前</u> ， <u>來迎是人往生於彼佛國土中</u> 。汝等勿生疑惑。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦， <u>當命終時</u> ，有九十九婁佛· <u>現其人前</u> ， <u>蒙佛授手</u> ， <u>能遊一切佛刹</u> 。莫於《此經》生於疑惑。 <sup>6</sup> 陀羅尼曰：...中略...

<sup>4</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti, sa na kadā-cit narakeṣūpāpadyante | na tiryag-yonau na yama-loke na cā-kṣaṇōpa-pattau na kadā-cid api pratilapsyante | yatra yatra janmaṇi janmany upa-padyante | tatra tatra jātau jātau jāti-smaro bhaviṣyanti ||

<sup>5</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyati likhāpayīṣyati | tasya na mārā na mārākāyikā na yakṣā na rākṣasā nā-kāla-mṛtyur ava-tāram lapsyante ||

<sup>6</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyati likhāpayīṣyati | tasya maraṇa-kāla-samaye nava-navatyō buddha-kotyah sam-mukhaṃ darśanaṃ dāsyanti | buddha-sahasraṃ hastena hastam tasyōpanāmayanti | buddha-kṣetrād buddha-kṣetraṃ sam-krāmanti. nātra kāṅkṣā vi-matir ut-pādayitavyā ||

此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人，當來永不受其女人之身。	
此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，若自書，若教人書，如是之人，常得 <u>東方</u> · <u>彥達嚩主</u> · <u>持國天王</u> · <u>南方</u> · <u>矩佉拏主</u> · <u>增長天王</u> · <u>西方</u> · <u>大龍主</u> · <u>廣目天王</u> · <u>北方</u> · <u>大藥叉主</u> · <u>多聞天王</u> · <u>密隱其身</u> ， <u>隨逐衛護</u> 。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦，常得 <u>四天王</u> <u>隨其衛護</u> 。 <sup>7</sup> 陀羅尼曰： ...中略...
若復有人為於《此經》能以少分財寶布施之者，是人便同·以三千大千世界·滿中·金、銀、琉璃、硨磲、瑪瑙、珊瑚、琥珀·如是七寶·盡持布施。	若有自書寫、教人書寫是《無量壽宗要經》，受持、讀誦，當得往生西方極樂世界·阿彌陀淨土。 <sup>8</sup> 陀羅尼曰：...中略... 若有方所，自書寫、使人書寫是《無量壽經典》之處，則為是塔，皆應恭敬、作禮。 若是畜生、或是鳥獸·得聞《是經》，如是等類，皆當不久得成一切種智。 <sup>9</sup> 陀羅尼曰：...中略... 若有於是《無量壽經》自書寫，若使人書寫，畢竟不受女人之身。 <sup>10</sup> 陀羅尼曰：...中略... 若有能於《是經》少分能惠施者，等於三千大千世界滿中七寶布施。陀羅尼曰：...中略...
若復有人供養《此經典》者，便同供養一切真實法藏。	若有能供養《是經》者，則是供養一切諸經，等·無有異。陀羅尼曰：...中略...
若復有人，能持上妙七寶，供養毘婆尸、式棄、毘舍浮、俱留孫、揭諾揭牟尼、迦設波、釋迦牟尼·如來·應·正等覺，所獲福德，不能	如是毘婆尸佛、尸棄佛、毘舍浮佛、俱留孫佛、俱那含牟尼佛、迦葉佛、釋迦牟尼佛，若有人以七寶·供養如是七佛，其福有限。 <sup>11</sup> 書寫、受持是《無量壽經典》

<sup>7</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti | tasya catvāro mahārājānaḥ pṛṣṭhataḥ pṛṣṭhataḥ sam-anu-baddhāḥ rakṣ'āvaraṇa-guṭṭim karīṣyanti ||

<sup>8</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti | sa sukhāvatyāṃ loka-dhātāv amitābhāsyā buddha-kṣetre upapadyante ||

<sup>9</sup> yasmin pṛthivī-pradeśe idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti, sa pṛthivī-pradeśe caitya-bhūto vandaniyāś ca bhaviṣyanti | yeṣāṃ tiryag-yoni-gatānāṃ mṛga-pakṣi-daṃṣṭrīnāṃ karna-puṭe nipatiṣyanti, teṣāṃ sarve 'nuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambhotsyante ||

<sup>10</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti | sa strī-bhāvo na kadā-cid api pratilapsyante ||

<sup>11</sup> yathā vipaśyi-śikhi-viśvabhū-krakucchanda-kanakamuni-kāśyapa-śākyamuni-prabhṛtīnāṃ tathāgatānāṃ samyak-sam-buddhānāṃ sapta-ratna-mayāḥ pūjāyāḥ kṛtāyā yāvat tasya puṇya-skandhasya pramāṇaṃ śakyam gaṇayitum |

<p>度量知其數量。 若復有人，<u>供養</u>此《<u>無量壽決定光明王如來陀羅尼經</u>》，所獲福德，亦復不能度量·知其限量。</p>	<p>，所有功德·不可限量。<sup>12</sup>陀羅尼曰： ...中略... 若有七寶·等於須彌，以用布施，其福上能知其限量。是《無量壽經典》，其福不可知數。陀羅尼曰：...中略...</p>
<p>又，如·四大海水·充滿其中，不能得知一一滴數。若復有人，書寫、供養、受持、讀誦此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，所獲福德，亦復不能度量·知其限數。</p>	<p>如四大海水，可知滴數。是《無量壽經典》所生果報，不可數量。陀羅尼曰：...中略...</p>
<p>若復有人，<u>書寫</u>是《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，<u>處所地位</u>，則是<u>成就諸佛真身舍利寶塔</u>，應尊重禮拜。若有眾生，<u>耳聞此陀羅尼</u>者，此之眾生，永不受飛鳥四足·多足·異類之身，<u>當來速得成就不退轉無上正等菩提</u>。若復有人，積聚金、銀、琉璃、磲磔、瑪瑙、珊瑚、琥珀·如是七寶，如·妙高山王，盡能捨施，所獲福德，不可度量知其數量。 若復有人，為此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》而能布施之者，所得福德，亦復不能度量知其限數。</p>	
<p>若復有人，書寫此《無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，禮拜、供養者，如是之人，則為禮拜、供養十方諸佛刹土一切如來，而無有異。」</p>	<p>若有自書寫、使人書寫是《無量壽經典》，又能護持、供養，即如恭敬、供養一切十方佛土如來，無有別異。<sup>13</sup>陀羅尼曰：...中略...</p>
<p>爾時，<u>釋迦牟尼世尊</u>，說彼伽他曰： 「<u>修行布施力成就</u>，<u>布施力</u>故得成佛。 若入<u>大悲精室</u>中，耳暫聞<u>此陀羅尼</u>，設使布施未圓滿，是人速證天人師。 <u>修行持戒力成就</u>，<u>持戒力</u>故得成佛。 若入<u>大悲精室</u>中，耳暫聞<u>此陀羅尼</u>，設使持戒未圓滿，是人速證天人師。</p>	<p><u>布施力</u>能成正覺，悟<u>布施力</u>人師子，<u>布施力</u>能聲普聞，慈悲階漸最能入。<sup>14</sup> <u>持戒力</u>能成正覺，悟<u>持戒力</u>人師子，<u>持戒力</u>能聲普聞，慈悲階漸最能入。<sup>15</sup></p>

<sup>12</sup> na tv aparimit'āyuh-sūtrasya puṇya-skandhasya pramāṇaṃ śakyam gaṇayitum ||

<sup>13</sup> ya idam aparimit'āyuh-sūtram likhīṣyanti likhāpayīṣyanti sat-kṛtya pūjayīṣyanti | tena daśasu dikṣu sarva-buddha-kṣetreṣu sarva-tathāgatān vanditā pūjitās ca bhaviṣyanti ||

<sup>14</sup> dāna-balena samudgata buddho dāna-balādhigatā nara-simhoḥ | dāna-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 1 ||

<sup>15</sup> śīla-balena samudgata buddho śīla-balādhigatā nara-simhoḥ | śīla-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 2 ||



<p>修行忍辱力成就，忍辱力故得成佛。若入大悲精室中，耳暫聞此陀羅尼，設使忍辱未圓滿，是人速證天人師。</p> <p>修行精進力成就，精進力故得成佛。若入大悲精室中，耳暫聞此陀羅尼，設使精進未圓滿，是人速證天人師。</p> <p>修行禪定力成就，禪定力故得成佛。若入大悲精室中，耳暫聞此陀羅尼，設使禪定未圓滿，是人速證天人師。</p> <p>修行智慧力成就，智慧力故得成佛。若入大悲精室中，耳暫聞此陀羅尼，設使智慧未圓滿，是人速證天人師。」</p>	<p>忍辱力能成正覺，悟忍辱力人師子，忍辱力能聲普聞，慈悲階漸最能入。<sup>16</sup></p> <p>精進力能成正覺，悟精進力人師子，精進力能聲普聞，慈悲階漸最能入。<sup>17</sup></p> <p>禪定力能成正覺，悟禪定力人師子，禪定力能聲普聞，慈悲階漸最能入。<sup>18</sup></p> <p>智慧力能成正覺，悟智慧力人師子，智慧力能聲普聞，慈悲階漸最能入。」<sup>19</sup></p>
<p>佛說是經已，諸大苾芻眾及諸菩薩，一切世間·天、人、阿素囉、彥闍嚩等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。</p>	<p>爾時，如來說是經已，一切世間·天、人、阿修羅、捷闍婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。<sup>20</sup></p>
<p>《佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經》</p>	<p>《佛說無量壽宗要經》  āryāparimitāyur-nāma-mahā-yāna-sūtra-  dhāraṇī parisamāptaḥ      </p>

<sup>16</sup> kṣānti-balena samudgata buddho kṣānti-balādhigatā nara-siṃhoḥ |

kṣānti-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 3 ||

<sup>17</sup> vīrya-balena samudgata buddho vīrya-balādhigatā nara-siṃhoḥ |

vīrya-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 4 ||

<sup>18</sup> dhyāna-balena samudgata buddho dhyāna-balādhigatā nara-siṃhoḥ |

dhyāna-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 5 ||

<sup>19</sup> prajñā-balena samudgata buddho prajñā-balādhigatā nara-siṃhoḥ |

prajñā-balasya ca śrūyati śabdaḥ kāruṇikasya pure praviśantaḥ || 6 ||

<sup>20</sup> idam avocad bhagavān ātta-manās te ca bhikṣavas te ca bodhisattvā mahāsattvā sā ca sarvāvātī parṣat sa-deva-mānuṣāsura-loko gandharvaś ca bhagavato bhāṣitam abhyanandann iti || ||